

Entrevista a BOZENA ZABOKLICKA y FRANCESC MIRAVITLLES, ganadores del X Premio de Traducción Ángel Crespo

## “En un mundo sin traductores la gente viviría completamente aislada”



*Bozena Zaboklicka y Francesc Miravittles han pasado tres años de su vida traduciendo al castellano la recopilación de textos que el escritor polaco Witold Gombrowicz publicó en la revista Kultura bajo el formato de un diario personal. Su trabajo ha sido recompensado con el X Premio de Traducción Ángel Crespo, reconociéndoles su labor en Diario (1953-1969), editado por Seix Barral. Juntos, los dos autores llevan más de una docena de obras traducidas del polaco.*

### ¿Qué sintieron al enterarse que habían ganado el premio?

En primer lugar, nos sorprendió bastante, porque sabíamos que participaban traductores de autores muy conocidos y pensábamos que un autor polaco pasaría desapercibido, como ha ocurrido en otras ocasiones. La verdad es que nos sentimos muy honrados, muy contentos al ver que la traducción fue un éxito. Supone, por encima de todo, una satisfacción personal.

### Entre la cuarentena de obras que se presentaron, ¿qué creen que se ha valorado de su traducción?

Supongo que una de las cosas que se ha premiado es la dificultad de traducción de este texto, que es un cajón de sastre, con registros muy distintos, que incluye ensayo filosófico, ficción, juegos literarios, etc. Gombrowicz juega con la lengua polaca continuamente y a veces se vuelve intraducible a las lenguas románicas.

### ¿Podríamos afirmar que este texto conjuga la dificultad del autor con la de la propia lengua polaca?

Sí, sí. El sistema del idioma polaco es muy diferente del castellano y del catalán. Es una lengua, morfológicamente muy elástica, que permite hacer muchos juegos lingüísticos. A este hecho se ha de sumar que Gombrowicz fuerza estas posibilidades

de la lengua polaca expresamente, porque para él el lenguaje es una de las formas que hace artificial al hombre, porque es una creación social y sirve para socializar la experiencia personal. Él considera que ello nos hace artificiales y se inventa un lenguaje específico para dar a entender esta idea al lector.

### ¿Qué pueden explicarnos de *Diario (1953-1969)*?

Se trata de una recopilación de las colaboraciones que Witold Gombrowicz hacía en la revista *Kultura* por encargo de un editor polaco exiliado en París. Este editor le pidió que escribiese su diario comentando su propia obra, pero el autor lo utilizó tam-

“LA TRADUCCIÓN ES UNA PROFESIÓN MARAVILLOSA, PERO MENOSPREGIADA”

bién para mostrar una visión del mundo y de sus propias experiencias. No es un diario convencional, sino una obra literaria.

### Una recopilación ahora editada por Seix Barral en un libro de casi 900 páginas. Una obra de peso, ¿no es así?

El encargo nos lo pidió hace dieciocho años otra

editorial, que lo tenía que publicar en tres volúmenes. En el plazo de dos años trajimos los dos primeros volúmenes y el trabajo quedó incompleto. Pero, no hace mucho, Seix Barral decidió editar las obras completas de Gombrowicz y recuperó aquellas dos partes y nos encargó la tercera que faltaba, que la acabamos hace un año. Este diario nos ha costado tres intensos años de nuestra vida.

**Este premio demuestra que forman un buen tándem...**

La verdad es que hacemos un trabajo muy minucioso en el que es muy importante que uno de los dos utilice el polaco como lengua materna para poder captar todos los matices del autor. Yo, [Bozena] realizo la primera versión y Francesc se lee esta primera traducción y después juntos revisamos frase a frase. Hemos adoptado el mismo método que Gombrowicz usaba cuando traducía sus obras al castellano.

**¿Esto quiere decir que las obras polacas difícilmente pueden ser traducidas por autores castellanos o catalanes?**

Pues, hoy por hoy, la mayoría de traducciones polacas al castellano y al catalán las hacen los polacos. Pero esperemos que esto cambie, porque hay muchos jóvenes que estudian filología eslava y llegan a un buen nivel de la lengua. Por consiguiente, dentro de poco tiempo, seguro que surgen nuevos traductores en el país.

**¿Cómo valoran la profesión de traductor en nuestro país?**

Es una profesión maravillosa, pero menospreciada, a pesar que ha mejorado la situación respecto a años anteriores. Excepto algunos traductores de prestigio que han podido ganarse la vida, quien no es reconocido se encuentra en una situación laboral muy precaria y con tarifas muy bajas. Pero, claro, la traducción literaria ocupa un tanto por ciento muy pequeño respecto a toda la traducción, y la mayoría de traductores viven gracias a otro tipo de trabajo y no de la literatura.



**¿Creen que, además de las tarifas bajas, el traductor está poco considerado?**

Sí, como ejemplo está el hecho que muy pocas veces las reseñas de los diarios mencionan el nombre del traductor de una obra, y en las críticas literarias no se explica si el trabajo del traductor está bien hecho o no. Al mismo tiempo, cuesta mucho imaginarse el mundo sin traductores, porque la gente viviría completamente aislada.

**¿Esta situación se produce en la mayoría de países?**

Por lo que sabemos, hay muy pocos países, como Dinamarca y Holanda, donde los traductores tienen un sueldo equivalente a lo que cobra un profesor de secundaria y la editorial les paga durante los meses que trabajan en la obra. Cuando la editorial no puede asumirlo, es el Ministerio de Cultura quien se hace cargo de la diferencia salarial.

**¿Cómo se puede corregir esta situación?**

Esto ha mejorado mucho en los últimos años, precisamente gracias a las asociaciones como la ACEC, que ayudan a mejorar la situación y a defender los derechos de todos los traductores del país. Ahora bien, es muy difícil que podamos llegar al nivel de Dinamarca.